

Михаил Лермонтов,	Юрьевич	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,
La velo		Das Segel	Das Segel	Sail
<i>tradukita de Konstantin Gu- sev</i>		<i>tradukita de Heinrich Greif</i>	<i>tradukita de Maximilian Schick</i>	<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>
Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?		Wo Meer und Himmel sich vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Sei- nen? Was sucht es in der Einsamkeit?	Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?
Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fer- vor', Ve! Ne feliĉon vel' aspiras, Nek de l'feliĉo kuras for.		Es pfeift der Wind. Die Wellen dro- hen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.	Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past.
Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras onda spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.		Strahlt auch in Gold der Himmelsbo- gen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wo- gen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.	Hoch über ihm der Sonne Gluten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.	Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tem- pests As if in tempests were repose.
...		...	...	...

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (\*1884-04-24 – †1968-02-08).*

*Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)*

*La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

*Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.*